



БОРИС
ПАСТЕРНАК

ПОЛНОЕ
СОБРАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ

VI

БОРИС ПАСТЕРНАК

Том VI

СТИХОТВОРНЫЕ
ПЕРЕВОДЫ

СЛОВО/SLOVO
2005

УДК 821.161.1
ББК 84 (2 Рос-Рус) 6-5
П 19

Издание осуществлено
в рамках Федеральной программы
поддержки книгоиздания России

Главный редактор Д. В. Тевекелян

Составление и комментарии
Е. В. Пастернак и А. Ю. Сергеевой-Клятис

На авантитуле:
Борис Пастернак. 1943 год. Чистополь.
Фото В. Д. Авдеева

ISBN 5-85050-686-1 (т. VI)
ISBN 5-85050-680-2

© Наследники Пастернака Б. Л., 2005
© Пастернак Е. В. и Сергеева-Клятис А. Ю.,
составление, комментарии, 2005
© Журавлев К. Е., художественное
оформление, 2005
© Слово/Slovo, издание, 2005

СОДЕРЖАНИЕ

ПЕРЕВОДЫ ЗАПАДНОЙ ПОЭЗИИ	5....531
КВИНТ ГОРАЦИЙ	На горных вершинах.... 65.... 539
ФЛАКК	Миньона
К Мельпомене6.... 531	1. 65.... 539
На возвращение	2. 66.... 540
Помпея Вара7.... 531	3. 66.... 540
	4. 67.... 540
ГАНС САКС	Арфист
Немецкая масляница8.... 533	1. 67.... 540
Эйленшпигель	2. 68.... 540
со слепцами.....12.... 533	3. 68... 540
Корзина разносчика26.... 533	Вечерняя песня
Фюнзингенский	охотника.....68.... 540
конокрад	Ученик чародея.....69.... 540
и вороватые крестьяне36.... 534	Из «Фауста»
	Посвящение.....70.... 540
УОЛТЕР РАЛЕЙ	Фульский король71.... 541
Сыну.....48.... 534	Маргарита
	за прялкой.....72.... 541
УИЛЬЯМ ШЕКСПИР	Песенка о блохе....72.... 542
Сонет 66.....49.... 535	
Сонет 73.....49.... 535	ДЖОРДЖ ГОРДОН
Сонет 74.....50.... 535	БАЙРОН
Зима.....50.... 536	Стансы к Августе73.... 543
Музыка.....51.... 536	
ИОГАНН ВОЛЬФГАНГ	ПЕРСИ БИШИ ШЕЛЛИ
ГЁТЕ	Индийская серенада75.... 543
Посвящение.....51.... 537	К s.....76.... 543
Тайны (<i>Фрагмент</i>).....55.... 538	Строки.....76.... 543
	Ода западному ветру.....76.... 544

Содержание

ДЖОН	КИТС	Против Рима.....150..	561
Ода к осени.....79....	544	Строфы с чужбины.....151..	562
Кузнецик и сверчок.....80....	545	Беранже.....152..	562
Море.....80....	545	Сонеты	
Из «Эндимиона».....81....	545	I.....154	
		IX.....154	
		XVI.....155	
ЮЛИУШ СЛОВАЦКИЙ		XVIII.....155	
Ода к свободе.....82....	546	XX.....156	
Песнопение.....86....	547	XXII.....156	
«Кулиг».....87....	547	XXVII.....157..	562
Песнь литовского		XXXVII.....157	
легиона.....91....	548	XLIX.....158..	562
Гроб Агамемнона. <i>Отрывок</i>		LII.....158..	563
<i>из поэмы «Путешествие</i>		Военная заря.....159..	563
<i>на Восток».....93....</i>	548	Язычники.....160..	563
Восход солнца		Амнистия.....162..	563
на Саламине.....98....	549		
Закат на море. <i>Гимн.....99....</i>	550		
Разговор		ШАНДОР ПЕТЕФИ	
с пирамидами.....100..	550	На родине.....163..	564
В Швейцарии. <i>Поэма.....102..</i>	550	Надоевшее рабство.....164..	564
Мое завещание.....114..	551	Побывка у своих.....165..	564
		Алфельд.....166..	564
		Моя любовь.....168..	565
КАРЕЛ ЯРОМИР ЭРБЕН		«Бушующее море.....».....168..	565
Клад.....116..	552	Лесное жильё.....169..	565
		«Кабачки не редкость	
ТАРАС ШЕВЧЕНКО		здесь в стране».....170..	565
«Средь нашего		«Если ты цветок —	
земного рая».....117..	553	я буду стеблем».....170..	565
Мария. <i>Поэма.....120..</i>	554	«Смолкла грозовая	
		арфа бури».....170..	565
		В деревне.....171..	566
		Старый добрый	
АЛДЖЕРНОН ЧАРЛЗ		трактирщик.....173..	566
СУИНБЕРН		Развалины корчмы.....174..	566
Джон Форд.....140..	558	«На горе сижу я».....176..	567
		Источник и река.....177..	567
ГЕОРГ ГЕРВЕГ		В лесу.....178..	567
Легкая поклажа.....141..	560	«Как на летнем небе	
Кто свободен?.....142..	560	бродят».....178..	567
Протест.....143..	560	«Люблю я как никто,	
Возвращение.....144..	560	пожалуй».....179..	567
Песнь о ненависти.....145..	560	«Розами моей любви» ..180..	567
Прогулка в полночь.....146..	560		
Худое утешенье.....147..	560		
<i>Jacta alea est.....148..</i>	561		

Содержание

<p>«Дней осенних прозябанье».....180.. 567</p> <p>Ночь звездная, ночь светло-голубая.....181.. 567</p> <p>В альбом барышне Р. Э. ... 182 .. 568</p> <p>Венгерская нация.....182.. 568</p> <p>«Сердце не из камня»... 184.. 568</p> <p>«Скинй, пастух, овчину, леший!».....185.. 568</p> <p>Цветы.....185.. 568</p> <p>«Стоит мне о милой замечаться».....186.. 568</p> <p>«Пыль столбом клубит, земля гудит, трясется»... 187 .. 568</p> <p>Теть Шарит.....188 .. 568</p> <p>«Дорогою пустынные места».....189.. 568</p> <p>"Люблю ли я тебя?"</p> <p>Справляйся.....190.. 569</p> <p>«У леса — птичья трель своя».....191.. 569</p> <p>«Я вижу дивные цветы Востока».....191.. 569</p> <p>Ответ на письмо моей милой.....192.. 569</p> <p>Не обижайся.....194.. 569</p> <p>Прекрасное письмо.....196.. 569</p> <p>Звездное небо.....197.. 569</p> <p>«Видал ли кто на свете» 198 .. 569</p> <p>В конце сентября199.. 569</p> <p>Последние цветы.....200.. 570</p> <p>Небо и земля.....200.. 570</p> <p>Могила нищего.....201.. 570</p> <p>У Яноша Араня.....202.. 570</p> <p>«В душе глубокой».....204.. 570</p> <p>«Темны не склены».....205.. 571</p> <p>Ночь.....206.. 571</p> <p>Зимние вечера.....207.. 571</p> <p>Степь зимой.....209.. 571</p> <p>В родных местах.....211.. 571</p> <p>В горах.....212.. 571</p> <p>Ты помнишь?.....213.. 571</p> <p>«Осень вновь, опять чаруя».....214.. 571</p>	<p>В конце года.....215.. 571</p> <p>«Вновь жаворонок надо МНОЙ».....217.. 572</p> <p>Витязь Янош. <i>Поэма</i>.....218 .. 572</p> <p>Шалго. <i>Поэма</i>.....266.. 576</p> <p>Мария Сечи. <i>Поэма</i>.....279.. 577</p> <p>ПОЛЬ МАРИ ВЕРЛЕН</p> <p>Ночное зрелище.....291.. 580</p> <p>«Так как брезжит день».....291.. 580</p> <p>Зелень.....292.. 581</p> <p>Искусство поэзии.....292 .. 581</p> <p>Томление.....294.. 581</p> <p>Хандра.....294.. 582</p> <p>«Средь необозримо».....294.. 582</p> <p>ЭМИЛЬ ВЕРХАРН</p> <p>Равнины.....295.. 582</p> <p>ИВАН ФРАНКО</p> <p>Вступление к поэме «Моисей».....297.. 583</p> <p>ШАРЛЬ ВАН ЛЕРБЕРГ</p> <p>Забвение.....299.. 584</p> <p>Предвестница.....300 .. 584</p> <p>Картины.....300 .. 584</p> <p>АНДРЕ ПОЛЬ ГИЙОМ ЖИД</p> <p>Стихи из романа «Новая пища»</p> <p>«Ветерок забубенный».....301.. 585</p> <p>«О весна, вся — томлень».....302.. 585</p> <p>«Ослепление спросонок».....302.. 585</p> <p>«Юной жизни оплот».....302.. 585</p> <p>РАЙНЕР МАРИЯ РИЛЬКЕ</p> <p>По одной подруге.</p> <p>Реквием.....303.. 587</p> <p>Реквием.....311.. 587</p>
---	--

Содержание

За книгой.....	315 .. 588	ПАВЛО ТЫЧИНА	
Созерцание.....	315 .. 588	Первое знакомство.....	342 .. 598
		Я знаю.....	346 .. 599
БОЛЕСЛАВ ЛЕСЬМЯН			
Сестре.....	317.. 589	ЭДЛЕФ КЁППЕН	
		Мертвый город.....	347 .. 599
ЛЮДВИГ РУБИНЕР			
Голос.....	319.. 590	МАКСИМ РЫЛЬСКИЙ	
		Полдень.....	347.. 600
АЛЬФРЕД			
ВОЛЬФЕНШТЕЙН			
Горожане.....	321.. 591	ВЛАДИСЛАВ БРОНЕВСКИЙ	
		Я и стихи.....	348.. 600
ПАУЛЬ ЦЕХ			
Сортировщицы.....	321.. 591	ВИТЕЗСЛАВ НЕЗВАЛ	
		«Судьба, о судьбина».....	349 .. 601
		Без названия.....	349 .. 601
		Над Свраткою-рекой.....	350 .. 601
ГЕОРГ ГЕЙМ			
Призрак войны.....	323 .. 592	РАФАЭЛЬ АЛЬБЕРТИ	
Демоны городов.....	324.. 592	Федерико Гарсиа	
		Лорке.....	351.. 602
		«Дочь булочницы, встарь».....	351.. 602
		«Летняя моя матроска».....	352.. 602
		Сан Рафаэль (<i>Сьерра де Гуадаррама</i>).....	352.. 602
		«Нет его, моряшка-моря».....	352.. 602
		«Если голос умрет мой на суше».....	353.. 602
		Прегон (<i>Песня уличного торговца</i>).....	353 .. 603
		Монте де Эль Пардо.....	353.. 603
		Крестьяне.....	354.. 603
ЯКОБ ВАН ХОДЦИС			
Сомнение.....	326.. 593		
Небесная змея.....	326.. 593		
РУДОЛЬФ ЛЕОНГАРДТ			
Мертвый Либкнехт.....	327.. 594		
АЛЬФРЕД			
ЛИХТЕНШТЕЙН			
Сумерки.....	328.. 594		
ФРАНЦ ВЕРФЕЛЬ			
Читателю.....	328.. 595		
«На земле ведь чужеземцы все мы».....	329.. 595		
ВАЛЬТЕР ГАЗЕНКЛЕВЕР			
Смерть Жореса.....	330.. 595	ОНДРА	
		ЛЫСОГОРСКИЙ	
		Превращенье.....	354.. 604
		Венецианские мосты.....	355.. 604
		Комната в Ташкенте.....	356.. 604
		Благодаренье.....	356.. 605
		Радиорупор.....	357.. 605
		Разведчик.....	357.. 605
ИОГАННЕС РОБЕРТ			
БЕХЕР			
Броневая баллада.....	330.. 596		
Лес.....	333.. 596		
Лютер. <i>Поэма</i>	335.. 596		

Содержание

ПЕРЕВОДЫ ВОСТОЧНОЙ ПОЭЗИИ 359 ..606

АЛИШЕР НАВОИ	
Газели	
«Ты лицом хороша и сама сложена хорошо»..... 360.. 607	«Мужское отрезвление — не измена»..... 378.. 615
«Брось кипарис в огонь, она стройней его!»..... 361.. 607	Мерани..... 378.. 615
«Ко мне нагрянула извне беда»..... 361.. 607	Могила царя Ираклия..... 380.. 616
«И туфель покрой, и тюрбан ее груб» ..361.. 607	Злой дух..... 380.. 617
	«Ветру слезы среди самого пыла»..... 381.. 617
	Поход Грузии на Чечню и Дагестан в 1844 году..... 382 ..617
	Чинара..... 383.. 618
	«Ты самое большое чудо Божье»..... 383.. 618
	Ек<атерине>, когда она пела под аккомпанемент фортепиано..... 384 ..618
НИКОЛАЙ БАРАТАШВИЛИ	«Осенний ветер у меня в саду»..... 384.. 618
Соловей и роза..... 362.. 609	«Когда мы рядом, в необъятной»..... 384.. 618
Кетевана..... 363 ..610	«Цвет небесный, синий цвет»..... 385.. 618
Сумерки на Мтацминде.. 364 ..610	
Таинственный голос..... 365 ..610	АКАКИЙ ЦЕРЕТЕЛИ
Ночь на Кабахи..... 366 ..610	«Ты горька, моя жизнь бесталанная»..... 385.. 619
Раздумья на берегу	Песнь Песней..... 387.. 620
Куры..... 368.. 611	Памяти Гоголя..... 389.. 620
Моей звезде..... 369 ..611	Поэт..... 391.. 621
Наполеон..... 369 ..611	Больной поэт..... 392.. 622
Княжне Е<катери>не	Лирика..... 393.. 622
Ч<авчава>дзе..... 370.. 612	
Серьга..... 371.. 612	РАБИНДРАНАТ ТАГОР
Младенец..... 371.. 613	Та, которую я любил..... 393.. 623
Одинокая душа..... 372 ..613	Обыкновенная девушка..... 395.. 623
Моя молитва..... 372 ..613	Монолог мужчины..... 398.. 624
«Когда ты, как жаркое солнце, взошла»..... 373 ..614	Цветок..... 401.. 624
Моим друзьям..... 373.. 614	Люди трудятся..... 402.. 624
«Что странного, что я пишу стихи?»..... 374.. 614	Вопрос..... 404.. 625
«Я храм нашел в песках. Средь тьмы»..... 375.. 614	Распахни дверь..... 405.. 625
«Глаза с туманной поволокою»..... 376.. 614	Драгоценная пыль земли..... 405.. 625
Гиацинт и странник..... 376.. 614	
«Как змеи локоны твои распались»..... 377 ..615	

Содержание

ВАЖА ПШАВЕЛА	НИКОЛАЙ НАДИРАДЗЕ
Змеед.....406.. 626	Песня.....452.. 637
АВЕТИК ИСААКЯН	Белая алыча.....452.. 637
«Когда бы из моей	Окроканы.....454.. 638
сердечной ранув».....436.. 631	Пушкину.....455.. 638
«Глухим, неясным,	ТИЦИАН ТАБИДЗЕ
призрачным	«Трижды существуя» ...457.. 639
порывов».....437.. 631	Автопортрет.....457.. 639
«Душа — перелетная	Фатъма Хатун.....457.. 640
бедная птица».....437.. 631	Петербург.....458.. 640
«В тоске я шел вдоль	Карменсита.....459.. 640
горного кряжа».....437.. 631	Танит Табидзе.....459.. 640
«У кого так поет	«Иду со стороны
ретивое».....438.. 631	черкесской».....460.. 641
«Из жинивсей».....438.. 631	«Высоким будь,
Песня Заро.....438.. 631	как были предки».....461.. 641
АЛЕКСАНДР АБАШЕЛИ	На рассвете.....462.. 641
Море.....439.. 632	«Не я пишу стихи. Они,
Фиолетовый свет.....440.. 632	как повесть, пишут».....462.. 641
Сердце поэта.....440.. 632	Ликование.....463.. 642
Рождение стиха.....441.. 632	Всходит солнце, светает.....464.. 642
Каменный олень.....442.. 632	«Если ты — брат мне, то
Николаю Бараташвили.....442.. 632	спой мне за чашею».....464.. 642
Весна.....443.. 632	Сельская ночь.....465.. 643
ВАЛЕРИАН ГАПРИНДАШВИЛИ	Окроканы.....466.. 643
С галерки оперного	Стихи
театра.....444.. 633	о Мухранской долине...467.. 643
Кутаис в ветреную	«Лежу в Орпирн
погоду.....444.. 633	мальчиком в жару».....468.. 643
Море.....445.. 634	Матери.....469.. 644
Мечта.....446.. 634	ПАОЛО ЯШВИЛИ
Дантон.....447.. 634	Как хлопанье паруса.....470.. 645
ИОСИФ ГРИШАШВИЛИ	Событие сада.....471.. 646
Судьба гения	Обновление.....472.. 646
на тифлисском базаре...448.. 635	Без повода.....472.. 646
Прощание	Утро.....473.. 646
со старым Тифлисом.....449.. 636	Стол — Парнас мой.....473.. 646
НИКОЛО МИЦИШВИЛИ	Вступление в поэму.....474.. 646
Сталин.....451.. 637	Малтаква.....476.. 648
	ЕГИШЕ ЧАРЕНЦ
	Кудрявый мальчик.....477.. 648

Содержание

ГЕОРГИЙ ЛЕОНИДЗЕ	Приход рыбака.....	500..	657
Первый снег.....	У камина		
Калила и Димна.....	Важа Пшавелы.....	502..	657
«Где пройдет опять к закату».....	Гнездо ласточки.....	504..	658
Надпись на чаше.....	Работа	505..	658
Осень. <i>Из старой тетради</i>	Майский дождь.....	506..	659
Зима.....	Цветы.....	508..	659
«Я привязал коня к плетню».....	Табак.....	509..	660
Путешествие (<i>Из записной книжки</i>)	В тени платанов.....	510..	660
1. Кахетия.....	Снежок.....	511..	660
2. Ананур.....	КАРЛО КАЛАДЗЕ		
3. Вечер в старом Тифлисе.....	Зима.....	512..	661
4. Карталинская ночь	Из поэмы		
5. Гарь пожариц Тимура.....	«Учардиони».....	513..	661
Тифлисские рассветы	САМЕД ВУРГУН		
1	Философия жизни.....	514..	662
Перепищик	ИРАКЛИЙ АБАШИДЗЕ		
древних книг.....	Баллада спасенья.....	516..	662
Над Метехи.....	АШОТ ГРАШИ		
Чайка.....	«Я родился в седле».....	519..	663
Фреска ангела.....	«Мои глаза, из глубины долины».....	520..	663
Старый бубен.....	«Петухи поют на гумнах».....	521..	663
Платан в Телави.....	«В детском краю возле дома».....	521..	663
АЛИО МИРЦХУЛАВА	АМО САГИЯН		
Морской орел.....	Моему Воротану.....	522..	664
СИМОН ЧИКОВАНИ	Воротан.....	522..	664
Мингрельские вечера	«Стремительно летит машина».....	523..	664
Тифлиский рыбак	«Куда вы плывете, усталые тучи...».....	524..	664
	Комментарии.....	525	

Пастернак Б. Л.

- П 19 Полное собрание сочинений [Текст]: в 11 т. Т. VI. Стихотворные переводы / Борис Пастернак; сост., коммент. Е. В. Пастернак и А. Ю. Сергеевой-Клятис. - М.: СЛОВО/SLOVO, 2005. — 672 с. — ISBN 5-85050-686-1 (в пер.)

Том составили стихотворные переводы, сделанные Пастернаком на протяжении жизни.

Переводы из западной поэзии представлены не только именами Шекспира, Гете, Байрона, Петефи, Рильке, но и малоизвестными широкому кругу поэтами, такими как Л. Рубинер, А. Вольфенштейн, П. Цех, Р. Леонгардт и другими. Стихотворения Шарля ван Лерберга публикуются впервые.

В раздел переводов из восточной поэзии вошли стихи Н. Бараташвили, Т. Табидзе, П. Яшвили, Важа Пшавелы, А. Навои, Р Тагора, А. Исаакяна и многих других.

УДК 821.161.1

ББК 84 (2 Рос-Рус) 6-5

Борис Леонидович Пастернак

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ

Том VI

Редактор *Т. Н. Бедникова*

Художник *К. Е. Журавлев*

Технический редактор *Л. А. Комарова*

Верстка *Л. А. Комаровой*

Корректор *С. В. Щербич*

Подписано в печать 14.01.05. Формат 60X90/

Бумага офсетная. Печать офсетная

Гарнитурa Newton

Усл. печ. л. 42,50. Уч.-изд. л. 36,57

Тираж 5000 экз. Заказ № 0506500.

Издательство СЛОВО/SLOVO

109147, Москва, Воронцовская ул., 41

Отпечатано

в ОАО «Ярославский полиграфкомбинат»

150049, Ярославль, ул. Свободы, 97